

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



[古希腊]柏拉图 ● 著

苏格拉底的申辩

Apologia Socratis

吴飞 ● 译/疏

华夏出版社

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

柏拉图注疏集

苏格拉底的申辩

公元前 399 年，一个叫莫勒图斯的年轻人在雅典状告哲学家苏格拉底，说他不信城邦诸神，引进新的精灵之事，败坏青年。于是，苏格拉底被传讯，在 500 人组成的陪审团面前作了著名的申辩。但申辩并没有挽救苏格拉底的性命。他最后被判处死刑。苏格拉底之死和耶稣之死，为西方文明打下了两个基本色调。而苏格拉底之死之所以成为西方哲学史上的核心事件，首先要归功于柏拉图的《苏格拉底的申辩》。

研究柏拉图的《苏格拉底的申辩》，除了是一门古典学问，苏格拉底问题还具有更普世的思想意义。《申辩》中的苏格拉底和《福音书》中的耶稣一样，早已化为了一种思想符号。虽然这个思想符号有着很独特的故事性。我们的目的并不是恢复历史上的苏格拉底，而是尝试理解这个思想符号中的哲学内涵。正如西方人自觉地用古典思想来理解现实处境，我们也可以借助西儒的经典思考，逐渐回归中国自身的问题。

ISBN 978-7-5080-4189-6



9 787508 041896 >

定价：25.00 元

经典与解释
PRETATION

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳◎主编



苏格拉底的申辩

Apologia Socratis

[古希腊]柏拉图 | 著

吴 飞 | 译/疏

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

苏格拉底的申辩/(古希腊)柏拉图著;吴飞译/疏. -北京:华夏出版社,2007

(经典与解释·柏拉图注疏集/刘小枫,甘阳主编)

ISBN 978-7-5080-4189-6

I. 苏… II. ①柏…②吴… III. 苏格拉底(前 469~前 399) - 哲学思想 - 研究 IV. B502.231

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 065554 号

苏格拉底的申辩

柏拉图 著

吴 飞 译/疏

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京圣瑞伦印刷厂

版 次:2007 年 6 月北京第 1 版

2007 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本:880×1230 1/32 开

印 张:7.75

字 数:202 千字

定 价:25.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

HERMES 柏拉图注疏集

Platonis opera omnia
cum commentariis
in Chinese Translations

刘小枫 甘阳 | 主编

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于现代之后的中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修西方古典经籍。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集（36种+托名作品7种），篇目结构从忒拉绪洛斯的古本“九卷集”，亦收义疏性专著或文集，共含三个部分：

1. 注疏体汉译柏拉图全集
2. 历代柏拉图注疏选刊
3. 柏拉图今解

注疏体汉译柏拉图全集

(近期书目)

苏格拉底的中辩	吴 飞 译/疏
伊翁	王双洪 译/疏
游叙弗伦	顾丽玲 编译
泰阿泰德	观 溟 译/疏
会饮	刘小枫 编译
厄庇诺米斯	程志敏 编译
阿尔喀比亚德(前后篇)	梁中和 译/疏
普罗塔戈拉	刘小枫 编译
希琵阿斯(前后篇)	罗卫平 编译
王制(卷十)	张文涛 译/疏
法义(卷一至卷三)	程志敏 译/疏

历代柏拉图注疏选刊

(近期书目)

普洛提诺	
九章集	张映伟 译
普洛克罗斯	
《蒂迈欧》义疏	谭立铸 译
大马士基乌斯	
《斐多》疏证	丁悟 译
奥林皮俄多茹斯	
《斐多》疏证	宋志润 译
阿尔-法拉比	
柏拉图的哲学	程志敏 译
阿威罗伊	
《王制》疏证	刘舒 译
斐齐诺	
灵魂的马车:《斐德若》疏证	王双洪 译
门德尔松	
斐多或论灵魂不死	李云飞 译
施莱尔马赫	
论柏拉图哲学	黄瑞成 译

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手，这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界选译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

《柏拉图注疏集》出版说明

《柏拉图九卷集》是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯（Θεράσυλλος）编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部（对话作品 35 篇，书简集 1 种，共 36 部）。1513 年，意大利出版家 Aldus 出版柏拉图全集，史称西方近代印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

后来，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有 31 篇本或 28 篇本，甚至 24 篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识（Les Belles Lettres 自上世纪 20 年代陆续出版的希法对照笺注本 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪 40 年代编成的德译《柏拉图全集》均为 36 种 + 托名作品 7 种），当今权威的《柏拉图全集》英译本（John M. Cooper 主编，*Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984，不断重印）即完全依照“九卷集”体例（附托名作品）。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修古代西方典籍。中山大学比较宗教研究所属内的古典学研究中心拟定计划，推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张，修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即：敬重古代经典，并不以为今人对世事

人生的见识比古人高明；方法即：翻译时从名家注疏入手掌握文本，考究版本，广采前人注疏成果。

《柏拉图注疏集》将提供足本汉译《柏拉图全集》四十三篇（36篇+托名作品7篇），篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文，我们主张，翻译柏拉图作品等古典要籍，当采注经式译法（即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本迳译），而非所谓“直接译自古希腊语原文”（如此注疏体《柏拉图全集》在欧美学界亦未见全功，德国古典语文学界于1994年开始着手《柏拉图注疏全集》，体例从忒拉绪洛斯，到2004年为止，仅出版不到8种；Brisson主持的法译注疏体全集，90年代初开工，迄今未完成一半）。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋，而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体，亦收义疏性质的专著或文集。编译者当紧密关注并尽力吸取西方学界的相关成果，不急于求成，务求踏实稳靠，裨益于端正教育风气，重新认识西学传统，促进我国文教事业的发展。

刘小枫 甘阳
2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞译）
- 3 克力同（罗晓颖译）
- 4 斐多（刘小枫译）

卷二

- 1 克拉底鲁（丁耘译）
- 2 泰阿泰德（观溟译）
- 3 智术师（观溟译）
- 4 治国者（洪涛译）

卷三

- 1 帕默尼德（萧殷译）
- 2 斐勒布（肖有志译）
- 3 会饮（刘小枫译）
- 4 斐德若（刘小枫译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（梁中和译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（梁中和译）
- 3 希普帕库斯（乔戈译）
- 4 情敌

卷五

- 1 忒阿格斯
- 2 卡尔米德（丁耘译）
- 3 拉克斯（黄旭东译）
- 4 吕西斯（黄群译）

卷六

- 1 欧蒂德谟（陈建洪译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫译）
- 3 高尔吉亚（李致远译）
- 4 美诺（郭振华译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（罗卫平译）
- 2 希琵阿斯后篇（罗卫平译）
- 3 伊翁（王双洪译）
- 4 默涅克塞诺斯（魏朝勇译）

卷八

- 1 克利托普丰（张纓译）
- 2 王制（张文涛译）
- 3 蒂迈欧（徐戡译）
- 4 克里提阿（徐戡译）

卷九

- 1 米诺斯
- 2 法义（程志敏译）
- 3 厄庇诺米斯（程志敏译）
- 4 书简（彭磊译）

杂篇（刘锋译）

（篇名译法以出版时为准）

目 录

引 言	1
一 苏格拉底的审判	1
二 柏拉图的《申辩》	4
三 《申辩》中的几个主题	8
四 《申辩》从古典到中世纪	12
五 《申辩》在现代欧洲的复兴	18
六 现代《申辩》研究中的三个问题	28
七 《申辩》与现代哲学	38
八 西方当代《申辩》研究的版本情况	47
九 中国学界对《申辩》的翻译与研究	53
十 本书的翻译与义疏	61
十一 缩写对照表	63
苏格拉底的申辩（译注）	64
生的根据与死的理由：《苏格拉底的申辩》义疏	143
一 真理与修辞（17a1 - 18a6）	144
二 案情真相（18a7 - 19a7）	147
三 哲学生活的根据：针对第一拨控告者的辩护 （19a8 - 24b2）	150
1. 智者之知（19a8 - 20c3）	150

2 苏格拉底的申辩

2. 无知之知 (20c4 - 23c1)	153
3. 诬蔑的形成 (23c2 - 24b2)	167
四 在哲学与政治之间：针对第二拨控告者的辩护 (24b3 - 28a1)	169
1. 诉状 (24b3 - c9)	169
2. 败坏青年 (24c9 - 26a7)	172
3. 不敬之罪 (25a8 - 28a1)	179
五 为哲学而死的理由 (28a2 - 31c3)	185
1. 苏格拉底与阿基琉斯 (28a2 - 29b9)	185
2. 美好生活与死亡 (29b9 - 31c3)	191
3. 哲学作为政治 (31c4 - 34b5)	197
4. 爱智者的荣耀 (34b6 - 35e8)	201
六 惩罚与荣耀 (35e1 - 38b9)	205
七 临别告白 (38c1 - 42a5)	211
主要参考文献	222

引 言

一 苏格拉底的审判

公元前 399 年，一个叫莫勒图斯的年轻人在雅典状告哲学家苏格拉底，说他不信城邦诸神，引进新的精灵之事，败坏青年。于是，苏格拉底被传讯，在 500 人组成的陪审团面前做了著名的申辩。但申辩并没有挽救苏格拉底的性命。他最后被判处死刑。苏格拉底之死和耶稣之死，为西方文明打下了两个基本色调。而苏格拉底之死之所以成为西方哲学史上的核心事件，首先要归功于柏拉图的《苏格拉底的申辩》（以下简称《申辩》）。

大多数学者同意，莫勒图斯虽然出面写了诉状，但幕后的指使者是雅典民主派的重要人物阿努图斯。阿努图斯出自一个制革世家，家业殷实，曾在伯罗奔尼撒战争中当过将军，但是打了败仗，应该被判卖国罪，后来靠贿赂法官得以免刑。

公元前 404 年，长达 27 年的伯罗奔尼撒战争结束，雅典战败。斯巴达人在雅典扶植了三十僭主的寡头统治。民主派逃离雅典，而苏格拉底留在了城内。三十僭主不仅破坏了雅典传统的民主制，而且还实行血腥的恐怖政策。阿努图斯这一次起到了关键作用。他与色拉旭布鲁斯等民主派领袖带领民主派很快打了回来，经过激战后夺回了雅典。虽然三十僭主夺去了阿努图斯的财产，但他并不索回。同时，他也颁布特赦令，雅典人在三十僭主的暴政期间犯下的罪都不必追究。这两点为这个当年的叛国者赢得了普遍的支持。而人们一般认为，正是阿努图斯自己的这一规定，

2 苏格拉底的申辩

使得他们在控告苏格拉底时不得不找别的借口。

在柏拉图的《美诺》中，苏格拉底和阿努图斯有过短暂而不愉快的对话。在那里，苏格拉底谈到智者的教育，阿努图斯大骂智者对雅典带来的危害。可见，阿努图斯那时候已不喜欢苏格拉底。色诺芬在他的《申辩》中指出，苏格拉底曾经指责阿努图斯对自己的儿子的教育，导致阿努图斯怀恨在心。

我们不知道，色诺芬所说的这种私怨是否对阿努图斯的控告起到了作用。但在苏格拉底被审判后几年，一个名叫伯利克拉底的智者作了一篇题为《控诉苏格拉底》的演说。原文已佚，不过苏格拉底的支持者色诺芬、伊索克拉底、埃斯奇涅等非常严肃地回应了这些控诉，柏拉图的《申辩》与此是否有关，不得而知。从这些回应中，我们大体看到，伯利克拉底的演说的主要观点是，苏格拉底与雅典民主派的敌人阿尔喀比亚德、克里提亚、卡尔米德等人的关系是他的真正罪状。^①

公元前415年，阿尔喀比亚德挑动雅典人远征西西里，并任远征军的统帅。在出征的前夜，城中发生了一起渎神案，阿尔喀比亚德的政敌怀疑这与阿尔喀比亚德有关，阿尔喀比亚德为避祸而投降了斯巴达。雅典人对他进行了缺席审判，判他死刑（史学家大多认为他是冤枉的）。此后，阿尔喀比亚德帮助斯巴达打败了雅典。后来，阿尔喀比亚德又遭到斯巴达人的猜忌，于是向雅典投诚，带领雅典海军取得了几次胜利，得以回到雅典城。但是他后来又被认为反对民主制而遭到放逐。在柏拉图的《高尔吉亚》、《阿尔喀比亚德》前后篇、《会饮》、《普罗塔戈拉》等对话中，我们知道，苏格拉底与阿尔喀比亚德曾经有非常亲密的关系。

克里提亚年轻时也曾经和苏格拉底学习哲学。公元前406年，他在塞萨利鼓动叛乱，后来遭到流放。他回到雅典后，成为寡头

^① 关于伯利克拉底的控诉，详见 A. -H. Chroust, *Socrates: Man and Myth*, London: Routledge, 1957, 页 69 - 100。

党中的成员，后来是三十僭主中的一个，而且其残暴血腥超过了别人，甚至对苏格拉底也不留情面。他后来在比雷埃夫斯^①与色拉旭布鲁斯带领的民主派的战斗中被杀。他出现在《蒂迈欧》、《克里提亚》、《卡尔米德》、《普罗塔戈拉》等对话中。

虽然色诺芬说，阿尔喀比亚德和克里提亚一开始就有政治野心，在最初找苏格拉底求学时就居心不良（《回忆苏格拉底》，1：2. 12-39），但我们很难从柏拉图的对话中看出这一点。色诺芬这么说，应该带着很强的为苏格拉底辩诬的目的。^②

卡尔米德是克里提亚的表亲、柏拉图的舅舅。他出现在《卡尔米德》、《普罗塔戈拉》、《会饮》等对话中。在《卡尔米德》中，他是一个俊秀能干的青年。色诺芬在《回忆苏格拉底》中说，他很得苏格拉底的偏爱（3：6. 7）。公元前404年，他参与到三十僭主的集团中，后来也在比雷埃夫斯的激战中被色拉旭布鲁斯带领的民主派杀死。

虽然很多学者认为，伯利克拉底揭示出了控告苏格拉底的真实原因，还是有人感到，这些罪名只是伯利克拉底自己的观点，很难代表莫勒图斯等人控告苏格拉底的动机。^③虽然这些反对意见并非没有根据，但这些学者还是没有足够的证据证明，莫勒图斯和阿努图斯等人在控告苏格拉底时，就一定没有想到这些问题。现在看来，苏格拉底被审判的真实原因，非常可能就是，由于他与雅典民主派的敌人阿尔喀比亚德、克里提亚、卡尔米德关系密

① 比雷埃夫斯，即《理想国》中的对话进行的地方（327a1）。

② 正如克尔凯廓尔在《论反讽概念》中指出的，色诺芬为苏格拉底诉冤的目的过强，因而过于夸大苏格拉底的德性。这样一种理解把雅典人与苏格拉底之间的冲突过于简单化，并不能起到为苏格拉底辩护的作用。正如 Vlastos 指出的，这使我们不得不对色诺芬关于苏格拉底的记载保持警惕。Gregory Vlastos, "Socrates," in *Socrates* (1), edited by William Prior, London: Routledge, 1996.

③ 关于这种观点，参见 Brickhouse & Smith, "Socrates' Evil Associates and the Motivation for his Trial and Condemnation," in *Socrates* (2), edited by William Prior, London: Routledge, 1996.